

**POST GRADUATE CERTIFICATE IN
MALAYALAM HINDI TRANSLATION
(PGCMHT)**

सत्रांत परीक्षा

जून, 2016

**एम.टी.टी.-005 : मलयालम-हिन्दी के विभिन्न भाषिक क्षेत्रों में
अनुवाद**

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

- 8
0
0
1. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं दो का सोदाहरण उत्तर दीजिए : 10x2=20
- (a) वर्तमान समाज में विज्ञापन की महत्ता पर प्रकाश डालते हुए विज्ञापन के अनुवाद में ध्यान देने योग्य बातों का विवरण दीजिए।
- (b) मलयालम-हिन्दी के संदर्भ में कहानी और उपन्यास के अनुवाद में आनेवाली समस्याओं का विवेचन कीजिए।
- (c) मलयालम से हिन्दी में शीर्षकों और निमंत्रण पत्रों के अनुवाद के स्वरूप को समझाइए।
- (d) "संस्कृत के तत्सम शब्द मलयालम और हिन्दी में आकर अलग-अलग अर्थ देते हैं" - इस कथन की समीक्षा कीजिए।

2. (a) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी पर्याय दीजिए : 5

- (i) ഉദ്യോഗക്കയറ്റം (ii) ദിനബത്ത
(iii) വിശദീകരണം (iv) കുടിശ്ശിക
(v) അച്ചടക്കനടപടി (vi) പ്രമാണം
(vii) മുൻഗണന (viii) രാഷ്ട്രീയം
(ix) നഷ്ടപരിഹാരം (x) ഗതാഗതം
(xi) സാമൂഹ്യശാസ്ത്രം (xii) മേൽവിലാസം
(xiii) പരിശീലനം (xiv) ബിരുദം

(b) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के मलयालम पर्याय दीजिए : 5

- (i) यात्राभत्ता (ii) जनतंत्र
(iii) चुनाव (iv) वसीयतनामा
(v) समय सारिणी (vi) निःशुल्क
(vii) इतिहास (viii) पदनाम
(ix) आरक्षण (x) पाद टिप्पणी
(xi) विज्ञापन (xii) राज्यपाल
(xiii) कार्यालय (xiv) अनुमोदन

3. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 10

- (a) ഉത്തരവുകൾ അഭ്യർത്ഥിക്കുന്നു.
- (b) ഔപചാരികമായ അനുമതി വാങ്ങണം.
- (c) ഈ ഓഫീസിൽ ഇതു സംബന്ധിച്ച ഒരു വിവരവുമില്ല.
- (d) കൈപ്പറ്റിയ വിവരം ദയവായി അറിയിക്കുക.
- (e) നിർദ്ദേശം പൂർണ്ണമായും ക്രമാനുസൃതമാണ്.
- (f) മലയാളത്തിലും നല്ല സിനിമകളുണ്ടെന്നു മറക്കരുത്.
- (g) മാർച്ച് 20-ാം തീയതിക്കോ അതിനു മുമ്പോ സാധനങ്ങൾ ഇവിടെ എത്തിക്കണമെന്ന് അഭ്യർത്ഥിക്കുന്നു.
- (h) അപേക്ഷകന് അംഗീകൃത സർവകലാശാലയിൽ നിന്നുള്ള ബിരുദം ഉണ്ടായിരിക്കണം.
- (i) സ്ത്രീശാക്തീകരണ സന്ദേശങ്ങൾ പുതു തലമുറയ്ക്കു പകരുന്നതിനായി കേരള വനിതാ കമ്മീഷൻ 'കലാലയജ്യോതി' എന്ന ബോധവൽക്കരണ പരിപാടി നടത്തിവരുന്നു.
- (j) വിശദവിവരങ്ങൾക്കു ദയവായി ഞങ്ങളുടെ വെബ്സൈറ്റ് നോക്കുക.
- (k) ഓരോ ജില്ലയിലും 300 യുവതീയുവാക്കൾക്ക് ഈ കോഴ്സിലേയ്ക്ക് പ്രവേശനം നൽകുന്നു.
- (l) കേരളത്തിൽ അനേകം പ്രസിദ്ധരായ സാഹിത്യകാരന്മാർ ഉണ്ട്.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10

- (a) इसे अति आवश्यक समझा जाए।
- (b) पूर्वव्यापी प्रभाव सहित स्वीकृत किया जाता है।
- (c) इंटरनेट ने सूचना के आदान-प्रदान के क्षेत्र में क्रांति मचा दी है।
- (d) याद रखें कि यह रियायत जून की दस तारीख तक ही है।
- (e) प्रशासनिक पत्रों के नीचे प्रेषक के हस्ताक्षर, नाम एवं पदनाम आवश्यक हैं।
- (f) सरकार ने इस विषय में सिफारिश देने के लिए एक समिति बनाने का निश्चय किया है।
- (g) सही स्थान पर सही शब्द का प्रयोग करना चाहिए।
- (h) जनतंत्र में सूचना और जानकारी की बहुत बड़ी भूमिका है।
- (i) सरकारी विभागों में रिक्त पदों को जल्दी से भरना चाहिए।
- (j) तिरुवनंतपुरम रेलवे स्टेशन के पास किराये पर मकान के लिए संपर्क करें - दूरभाष: 0471-230001
- (k) 'रण्टामूषम्' (दूसरी बारी) एम.टी. वासुदेवन नायर का प्रसिद्ध उपन्यास है।
- (l) हिन्दी की कई उत्कृष्ट कृतियों का अनुवाद मलयालम में हुआ है।

5. निम्नलिखित शब्दों में से किन्हीं दस के हिन्दी और मलयालम 10
में पर्याय दीजिए :

शब्द	हिन्दी पर्याय	मलयालम पर्याय
(a) ज़मीन		
(b) शादी		
(c) जवाब		
(d) ज़हर		
(e) चश्मा		
(f) चिराग		
(g) अखबार		
(h) खराब		
(i) यार		
(j) गलती		
(k) मुसाफिर		
(l) अदालत		

6. निम्नलिखित अवतरणों में से किन्हीं दो का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 15x2=30

(a) പ്രഥമ വിശ്വമഹാഗ്രന്ഥമായ ഋഗ്വേദമാണ് പ്രപഞ്ച പഠനത്തിന്റെ ആദി ഗ്രന്ഥം. സുപ്രസിദ്ധമായ വിശ്വോൽപത്തി സൂക്തം ഋഗ്വേദത്തിലാണുള്ളത്. വരുണൻ ഋതത്തിന്റെ അധിപതിയും ഋതം പ്രപഞ്ചത്തിന്റെ യഥാർത്ഥ നിയമവും ആണെന്നായിരുന്നു വിശ്വാസം. നക്ഷത്രങ്ങളുടെ സ്ഥിതി, ഗോളങ്ങളുടെ ചലനം തുടങ്ങി പ്രപഞ്ച നിയമങ്ങളുടെ ക്രമിക പ്രവർത്തനങ്ങളെയെല്ലാം നിയന്ത്രിക്കുന്നത് ഈ ഋതമാണെന്നാണ് അതിലെ സങ്കല്പം. ശാസ്ത്രത്തിന്റെ വിവിധ ശാഖകൾ, മനുഷ്യനെയും മറ്റുജീവജാലങ്ങളെയും സംബന്ധിച്ച ശാസ്ത്രീയ സമീപനം, പ്രപഞ്ചോൽപത്തിയെയും അതിന്റെ സ്രഷ്ടാവായ 'ആ ഒന്നിനെ'യും കുറിച്ചുള്ള ദാർശനിക വീക്ഷണം തുടങ്ങിയവയെല്ലാം ഋഗ്വേദം, യജുർവേദം, സാമവേദം എന്നിവയിലും ചെറിയൊരളവിൽ അഥർവ വേദത്തിലുള്ള മന്ത്രങ്ങളിലൂടെയുമാണ് പൗരാണിക ഭാരതത്തിലാരംഭിച്ചത്.

(b) ഇടവപ്പാതിയെന്ന് കേരളത്തിലുള്ളവരും മൺസൂൺ എന്നു മറ്റുള്ളവരും വിളിക്കുന്ന തെക്കുപടിഞ്ഞാറൻ കാലവർഷം കേരളത്തിൽ കാലുകുത്തുന്നത് ജൂൺ ഒന്നിനാണ്, അല്ലെങ്കിൽ അതിനടുപ്പിച്ച ദിനങ്ങളിൽ മൺസൂണിന്റെ മണം പിടിക്കുകയും അതിന്റെ വരവറിയിക്കുകയും ചെയ്യുന്നത് രാജ്യത്തെ കലാപത്ഥം നിരീക്ഷണ വകുപ്പിന്റെ പണിയാണ്. മൺസൂൺ ഒരു മഹാഭൂതമാണ്. പ്രവചനാതീതമായ ഒരു പ്രതിഭാസം. അത് സുന്ദരമാണ്, വശ്യമാണ്, ഒപ്പം ഭീകരവും. അതിനുവേണ്ടി നാം ഒരു വേനൽക്കാലം മുഴുവൻ കാത്തിരിക്കുന്നു. അതു വരുമ്പോൾ 'ഇതൊന്നു മാറിക്കിട്ടിയെങ്കിൽ' എന്ന് ആശിക്കുന്നു. മൺസൂൺ പോയി മറയുമ്പോൾ വീണ്ടും നമ്മൾ കാത്തിരിക്കുന്നു. മഴ പെയ്യുന്ന ദിനങ്ങളെ സ്വപ്നം കാണുന്നു. മഴ എല്ലാക്കാലത്തും മനുഷ്യർക്ക് വിശ്വമയമായിരുന്നു. പ്രപഞ്ചത്തിന്റെ പഴക്കമുണ്ട് ആ വിശ്വമയത്തിന്.

(c) അമേരിക്കയുടെ ജി.പി.എസ്സിനും റഷ്യയുടെ ഗ്ലോനസിനും പകരം വയ്ക്കാൻ യൂറോപ്യൻ യൂണിയൻ വിഭാവനം ചെയ്യുന്ന ആഗോള നാവിഗേഷൻ സാറ്റ്‌ലൈറ്റ് സംവിധാനമാണ് ഗലീലിയോ. ഇറ്റാലിയൻ ജ്യോതിശാസ്ത്രജ്ഞ-നായിരുന്ന ഗലീലിയോയുടെ പേരാണ് ഈ പദ്ധതിക്ക് നൽകപ്പെട്ടിരിക്കുന്നത്. 2010- ഓടെ പ്രവർത്തനസജ്ജമാകുകയെന്ന ലക്ഷ്യത്തോടെ ഇതിനുവേണ്ടി ഉപഗ്രഹങ്ങൾ വിക്ഷേപിച്ചു തുടങ്ങിയിട്ടുണ്ട്. 23200 കിലോമീറ്റർ ഉയരത്തിലുള്ള പരിക്രമണ പാതയിൽ 30 ഉപഗ്രഹങ്ങളെ എത്തിക്കുകയെന്നതാണ് മുഖ്യ ദൗത്യം. പരസ്പരം 56 ഡിഗ്രി ചെരിഞ്ഞ മൂന്ന് വൃത്താകാരപ്പാതകളിലാണ് അവയെ വിന്യസിക്കുക. ഒരു പാതയിൽ 10 സാറ്റ്‌ലൈറ്റുകളായിരിക്കും ഉണ്ടായിരിക്കുക. പ്രതീക്ഷിതായുസ്സ് 12 വർഷം നിഷ്കർഷിച്ചിരിക്കുന്ന ഓരോ ഉപഗ്രഹത്തിന്റെയും ഭാരം 675 കിലോഗ്രാമാണ്.

(d)

കേരള സർക്കാർ

24591/ഒ എൽ/0 പ.വ

ഔദ്യോഗികഭാഷാവകുപ്പ്

തിരുവനന്തപുരം

10. 09. 2010

സർക്കുലർ

വിഷയം : മലയാളം ഭരണഭാഷയാക്കൽ മുൻ
ഉത്തരവുകൾ നടപ്പാക്കുന്നതു
സംബന്ധിച്ച് കൂടുതൽ നിർദ്ദേശങ്ങൾ
പരാമർശം:സർക്കാർ ഉത്തരവ് 146/2005, പ.വ
തീയതി 7. 3. 2005.

പരാമർശത്തിലെ ഉത്തരവിലേയ്ക്ക് എല്ലാ വകുപ്പു-
കളുടെയും ശ്രദ്ധ ക്ഷണിച്ചു കൊള്ളുന്നു.
സംസ്ഥാനത്തെ ഭരണഭാഷ മലയാളമാക്കുക
എന്ന സർക്കാർ നയം ക്രമേണ പ്രവർത്തിക-
മാക്കുന്നതിനു വേണ്ട നിർദ്ദേശങ്ങൾ പ്രസ്തുത
ഉത്തരവിൽ വ്യക്തമാക്കിയിരിക്കുന്നു. എന്നാൽ
ഈ നിർദ്ദേശങ്ങൾ നടപ്പിൽ വരുത്തുന്നതിൽ പല
വകുപ്പുകളിൽ നിന്നും ആശാവഹമായ പ്രതി-
കരണമല്ല ഉണ്ടായിട്ടുള്ളത്.

മലയാളത്തിൽ തന്നെ കത്തിടപാടുകൾ
നടത്തുന്നതിൽ പ്രായോഗിക ബുദ്ധിമുട്ടുകൾ
ഉണ്ടാകുന്ന പക്ഷം വേണ്ട ഉപദേശങ്ങൾ

നൽകാൻ ഭരണ ഭാഷാ വകുപ്പ് തയ്യാറാണെന്ന കാര്യം എല്ലാ വകുപ്പുകളെയും അറിയിക്കുന്നു. ക്രമപ്രവൃദ്ധമായി മലയാളം ഔദ്യോഗിക ഭാഷയായി മാറ്റുക എന്ന സർക്കാർ നയം പ്രാവർത്തികമാക്കുവാൻ എല്ലാ വകുപ്പുകളും സഹകരിക്കേണ്ടതാണെന്ന് താൽപര്യപ്പെടുന്നു.

എം.രാജശേഖരൻ

ഡെപ്യൂട്ടി സെക്രട്ടറി

ഔദ്യോഗിക ഭാഷാവകുപ്പ്

7. निम्नलिखित में से किसी एक का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10

(a) भारत, चीन, मिस्र आदि कृषिप्रधान देशों में दिशा दिखाना और समय मापना मात्र नहीं था, ज्योतिष का कार्य। अच्छी तरह खेती करने के लिए भी उनके लिए ज्योतिष शास्त्र आवश्यक था। बेहतर ढंग से खेती करने के लिए मौसम की पूर्व जानकारी महत्वपूर्ण है। तारों के स्थान देखकर खेती के लिए आवश्यक इंतजाम करने की कला में चीनी लोग माहिर थे। रथ (सप्तर्षियों) की पूँछ नीचे की ओर संकेत करने के समय वर्ष का प्रारंभ होता है। संध्या समय ज्येष्ठा नक्षत्र सीधे ऊपर दिखाई दे तो ग्रीष्म का समय है। दक्षिण में शिकारी दिखे तो सर्दी का मौसम है। प्रत्येक ऋतु का प्रारंभ चक्रवर्ती को बताना

राजमहल के ज्योतिषी की जिम्मेदारी थी। बीज बोने का समय आने पर राजा खुद खेत में जाता और तीन क्यारियाँ जोतकर खेती का श्रीगणेश करता। उसके बाद मंत्री लोगों को भी हल चलाना होता है।

- (b) जल-संरक्षण की गतिविधियों के अलावा बारिश की फसल लेने का समय भी है वर्षा का मौसम। मकानों की छत पर गिरनेवाले जल को नलकों के द्वारा टैंकों में बहाकर पानी इकट्ठा कर सकते हैं। संडास साफ करने, कपड़ा धोने और फर्श धोने के लिए इस पानी का इस्तेमाल कर सकते हैं। कंक्रीट के बड़े-बड़े घर और सार्वजनिक मकान बनाते समय छत पर गिरनेवाले पानी को नीचे टैंक बनाकर इकट्ठा करने का प्रबंध करना चाहिए। छत पर एक दिन की बारिश में गिरनेवाले पानी को बचाएँ तो एक हफ्ते तक वह काम में ला सकते हैं। काफी बड़े आकार के लंबे-चौड़े मकानों की छत पर गिरनेवाले जल को पास में तालाब बनाकर नलकों द्वारा तालाब में पहुँचाया जा सकता है। बाद में ज़रूरत के अनुसार पंप करके इसका उपयोग कर सकते हैं। हफ्ते में एक बार मकानों की छत साफ़ करने पर गंदगी से रहित अच्छा पानी मिलेगा।
-